

中文公认文本
Chinese Textus Receptus

書 集

BIBLE

第六册

Volume Six

新遗嘱二

New Testament II

双语版

Bilingual Version

(简体中文 / 英语)

(Simplified Chinese / English)

CTR Bible / KJV Bible

中文公认文本书集 / 詹姆斯王版书集

公认文本

Textus Receptus

书 集

BIBLE

第六册

Volume Six

新遗囑二

New Testament II

双语版

Bilingual Version

(简体中文 / 英语)

(Simplified Chinese / English)

CTR Bible / KJV Bible

中文公认文本书集 / 詹姆斯王版书集

【公认真本书集】 简体中文/英文 KJV 双语版
Chinese Textus Receptus Bible / KJV Bible
New / Old Testaments
(Simplified Chinese/English Bilingual version)

主编/ **Editor:** 艾文 / Ivan Huang

版式设计/ **Typesetting:** 艾文 / Ivan Huang

封面设计/ **Cover design:** 艾文 / Ivan Huang

网址/ **Website:** www.ctrbible.com

电话/ **Mobile phone#:** +86-13530595315

电邮/ **Email:** info@ctrbible.com

发行地/ **Place of publication:** 中国香港 / Hong Kong, China

版次/ **Edition:** 2024 年 1 月第一版 / First edition in January 2024

规格/ **Specification:** 大 32 开 (148mm x 210 mm)

ISBN: 978-988-70412-8-3

ISBN 978-988-70412-8-3



目 录

Table of Contents

新遗嘱 二

New Testament II

使徒们的行为 (徒) 28章 ACTS OF THE APOSTLES (ACT) …	1
罗马人 (罗) 16章 ROMANS (ROM) ……………	118
科林斯人一 (科一) 16章 I CORINTHIANS (1CO) ………	167
科林斯人二 (科二) 13章 II CORINTHIANS (2CO) ………	216
加拉太人 (加) 6章 GALATIANS (GAL) ……………	247
以弗所人 (弗) 6章 EPHESIANS (EPH) ……………	263
菲立比人 (菲) 4章 PHILIPPIANS (PHP) ……………	279
歌罗西人 (西) 4章 COLOSSIANS (COL) ……………	291
塞萨洛尼基人一 (塞一) 5章 I THESSALONIANS (1TH) …	302
塞萨洛尼基人二 (塞二) 3章 II THESSALONIANS (2TH) …	313
提摩希一 (提一) 6章 I TIMOTHY (1TM) ……………	319
提摩希二 (提二) 4章 II TIMOTHY (2TM) ……………	332
提图斯 (图) 3章 TITUS (TTS) ……………	341
菲利门 (门) 1章 PHILEMON (PHM) ……………	347
希伯来人 (来) 13章 HEBREWS (HEB) ……………	350
詹姆斯 (詹) 5章 JAMES (JAS) ……………	385

彼得一 (彼一) 5章 I PETER (1PT)	396
彼得二 (彼二) 3章 II PETER (2PT)	410
约翰一 (约一) 5章 I JOHN (1JN)	419
约翰二 (约二) 1章 II JOHN (2JN)	432
约翰三 (约三) 1章 III JOHN (3JN)	434
犹德 (犹) 1章 JUDE (JUDE)	436
启示 (示) 22 章 REVELATION (REV)	440

ACTS OF THE APOSTLES

1

¹ The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

² Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

³ To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

⁴ And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

⁵ For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

⁶ When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

使徒们的行为

1

¹ 西奥菲路斯啊，我已经作了之前的论述，关于所有耶稣一开始做的和教导的，

² 直到他被接上去的那天，在他通过神圣之魄给了他选择的使徒们诫命之后；

³ 在他的受难之后，借着许多无误的证据，又把自己活活地显给他们，被他们看见四十天，并讲说隶属于神的王国的事；

⁴ 然后，和他们一起被招聚的时候，就命令他们不要离开耶路撒冷，而是等候父亲的承诺，这事，他说，你们已经在我这里听到了。

⁵ 因约翰确实是用水施浸；但不用许多天，你们就会被神圣之魄施浸。

⁶ 因此当他们来到一起的时候，他们问到他，说，主，你要在这时候再次把王国恢复给以色列吗？

⁷ And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

⁸ But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

⁹ And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

¹⁰ And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

¹¹ Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

¹² Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

¹³ And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

¹⁴ These all continued with one accord in prayer and

⁷ 然后他对他们说，众时间或众时节不是你们能知道的，父亲已经把这些放在了他的权力中。

⁸ 但神圣之魄来到你们身上之后，你们就会接受权力；然后你们会在耶路撒冷，并在犹迪亚全地，又在撒玛利亚，直到这地最远的部分，作我的见证人。

⁹ 然后当他讲了这些事，他们正看的时候，他就被接上去；并有一朵云接他离开了他们的视野。

¹⁰ 并且就在他往上去，他们定睛望天的时候，看啊，有两个人穿着白色服装，站在他们旁边；

¹¹ 他们也说，你们加利利的众人，你们为什么站着仰望天？这从你们被接上天的同一个耶稣，你们怎么看见他上天去，他就会怎么以同样的方式来。

¹² 于是他们就从叫橄榄的山返回到耶路撒冷去，这山离耶路撒冷有一个安息日的路程。

¹³ 当他们进来，他们就上了一个楼上的房间；住在那里的有彼得，詹姆斯，约翰，安德鲁，菲利普，托马斯，巴撒罗缪，马修，阿尔菲亚斯的儿子詹姆斯，狂热者西门，和詹姆斯的弟兄犹达斯。

supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

¹⁵ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

¹⁶ Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

¹⁷ For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

¹⁸ Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

¹⁹ And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aeldama, that is to say, The field of blood.

²⁰ For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

²¹ Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

²² Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must

¹⁴ 这些人还有众女人和耶稣的母亲马瑞，并他的弟兄们，全部都持续一心祷告并祈求。

¹⁵ 在那些日子里（聚在一起的名字的数目约有一百二十，）彼得就在门徒们中间站起来，说，

¹⁶ 男人们和弟兄们，这个书文必须被应验，就是神圣之魄之前借大卫的口讲的，关于为那些抓耶稣的人作向导的犹达斯。

¹⁷ 因他曾和我们一起被数算，并且在这服侍上获得了份。

¹⁸ 现在，这个人用罪过的报酬买了一块田地；他头朝下仆倒，中间爆裂，他的脏腑都流了出来。

¹⁹ 这事耶路撒冷的所有的居民都知道；以致那田地被他们当地的语言叫作阿瑟尔达马，就是说，血的田地。

²⁰ 因在诗篇书上写道，让他的住处变为荒凉，让其中没有人居住；让另一个人得他的监督职分。

²¹ 所以，从这些人中，就是主耶稣在我们当中出入时，曾全时间陪伴我们的，

²² 从约翰的浸礼开始，直到我们从这里被接上去的那一天为止，必须有一个被任命，使他与

one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

²³ And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

²⁴ And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

²⁵ That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

²⁶ And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

2

¹ And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

² And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

³ And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

⁴ And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

⁵ And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men,

我们一起成为他复活的一个见证。

²³ 然后他们就指定了两个，姓犹斯特斯称为巴撒巴斯的约瑟弗，和马提亚斯。

²⁴ 然后他们就请求，说，主，你我知道所有人心的，显出你从这两个当中选择了哪一个，

²⁵ 使他可以有份于这服侍和使徒职分，就是犹达斯因违犯跌倒而留下的，使他可以去到他自己的地方。

²⁶ 然后他们就抽出他们的签；签就落到了马提亚斯身上；他就和十一个使徒一起被数算。

2

¹ 当五旬节的那天完全来到了，他们都一心聚集在一个地方。

² 忽然，从天上来了一个响声，好像一阵急促大能的风，它充满了他们坐的整个房子。

³ 然后有分开的众舌头像火一样向他们显现，并且它立在他们每一个人身上。

⁴ 然后他们都被神圣之魄充满，就按着灵给他们的言论，开始说其它的众语言。

⁵ 有些犹太人，是虔诚的人，从天下各国来，住在耶路撒冷。

out of every nation under heaven.

⁶ Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

⁷ And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

⁸ And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

⁹ Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

¹⁰ Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

¹¹ Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

¹² And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

¹³ Others mocking said, These men are full of new wine.

¹⁴ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

¹⁵ For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

⁶ 现在,当这被传开了,大众都来到一起,就困惑,因为每个人都听见他们在用他自己的语言讲话。

⁷ 他们都感到震惊和奇怪,彼此说,看啊,这些讲话的不都是加利利人吗?

⁸ 怎么我们每个人听见我们自己的语言,就是我们出生地的语言?

⁹ 有帕提亚人,米迪人,以兰人,和在美索不达米亚,犹迪亚,凯帕多西亚,旁特斯,亚细亚,

¹⁰ 弗瑞基亚,潘菲利亚,埃及,和靠近昔兰尼的利比亚一带地方的居民,并有罗马的外人,犹太人和入教者,

¹¹ 还有克瑞特和阿拉伯人,他们说,我们都听见他们用我们的众语言讲神奇妙的工作。

¹² 然后他们都震惊,又疑惑,彼此说,这个是什么意思?

¹³ 其他人笑话,说,这些人是满了新酒。

¹⁴ 但彼得,和那十一个站起来,提高他的声音,对他们说,你们犹迪亚人,和你们一切住在耶路撒冷的,你们要知道这个,并听取我的话;